



**Bridge - Cultural Association**  
Via Papa Giovanni XXIII, 27  
Pessano Con Bornago (MI)  
P.I 91590850151

## **Traduzione “On the Floor” e Messa in Scena**

**“LE BEATRICI” di STEFANO BENNI**

**Di e con Margherita Peluso e Laurance Strangio.**

” Benni scrive di donne incomprese , donne che non sono quello che sembrano , o su cui gli altri proiettano i loro desideri , le loro aspettative . ” ( Tuttoggi.info , Marzo 2014)

“Le Beatrici” è una serie di nuovi interessanti monologhi del popolare autore bolognese Stefano Benni, i testi esplorano la nostra società complessa e travagliata attraverso gli occhi delle donne di oggi intrappolate nel passato.

Un’opera esuberante e penetrante ,piena di ironia ed umorismo giocoso, un assortimento di fumetti di invettive spiritose, spasmi amorosi, bamboleggiamenti, sproloqui,vaneggiamenti sessuali, sussurri sognanti. Uno spartito di voci, un’opera unica , fra teatro e racconto.

Nasce “Translating on the Floor”, una traduzione bilingue che si dirige direttamente dalla pagina alla messa in scena. La traduzione principalmente si sviluppa attraverso il corpo dell’attore, sulla base dell’ emotività dei personaggi e sulla ritmica, si elabora il contenuto tramite un processo detto “on- the floor” che conferisce pertinenza esistenziale alla stessa parola letteraria.

Il testo e’ stato revisionato in collaborazione con lo stesso autore Stefano Benni ottenendo il consenso da parte della casa editoriale “Feltrinelli” per la rappresentazione dei testi da noi tradotti in Inglese. Presentazione presso La Monash University di Melbourne ed Istituto Italiano di Cultura di NYC.

[https://www.academia.edu/8150883/Theatre\\_Reviews\\_an\\_interview\\_with\\_Margherita\\_Peluso](https://www.academia.edu/8150883/Theatre_Reviews_an_interview_with_Margherita_Peluso)

### **DETTAGLI TECNICI**

L’opera puo’ essere presentata Live come singoli monologhi o come letture.

La traduzione puo’ essere rielaborata insieme agli studenti con discussione finale.

Lo spettacolo gia’ realizzato e’ in lingua Inglese con sottotitoli.